

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод в евразийской профессиональной коммуникации

Код модуля
1151585(1)

Модуль
Переводческие основы межкультурной
коммуникации

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Перевод в евразийской профессиональной коммуникации**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Перевод в евразийской профессиональной коммуникации**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-6 -Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, выстраивать траекторию профессионального и личностного развития, в том числе с использованием цифровых средств	Д-1 - Проявлять целеустремленность, социальную ответственность Д-2 - Демонстрировать стремление к самосовершенствованию и личностному росту З-1 - Объяснять порядок и принципы планирования собственной профессиональной траектории с учетом тенденций развития рынка труда и общества и цифровых технологий З-2 - Излагать методы самооценки личности и эффективные стратегии (техники) личностного роста,	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>профессионального и карьерного развития</p> <p>З-3 - Демонстрировать понимание способов совершенствования собственной деятельности и профессионального развития, в том числе с использованием цифровых средств</p> <p>П-1 - Разрабатывать программу своего профессионального и карьерного развития, в том числе с использованием цифровых средств</p> <p>П-2 - Формулировать приоритеты и эффективные способы совершенствования профессиональной деятельности на основе анализа личностных, психофизиологических и других ресурсов</p> <p>П-3 - Осуществлять самооценку, используя рефлексивные методы, формулировать цели саморазвития и составлять план действий для их достижения на основе стратегии (техники) личностного роста и профессионального развития</p> <p>У-1 - Оценивать личностные и профессиональные качества, особенности характера, определять направления личностного роста, прогнозировать развитие в профессиональной деятельности, используя методы самодиагностики и цифровые средства</p> <p>У-2 - Определять приоритеты собственной деятельности и выбирать эффективные способы ее совершенствования, в том числе с использованием цифровых средств</p>	
<p>ПК-4 -Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедчески</p>	<p>З-2 - Знать специфику научно-аналитических исследований в соответствующей области знаний</p>	<p>Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции</p>

й и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	П-1 - Участвовать в подготовке и проведении фундаментальных и прикладных лингвистических исследований на этапах планирования, сбора, обработки и анализа данных У-2 - Разрабатывать и организовывать выполнение мероприятий по тематическому плану	Практические/семинарские занятия Экзамен
ПК-7 -Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Д-1 - Решать задачи аналитического характера, предполагающие выбор и многообразие актуальных способов их решения З-2 - Знать особенности разработки и проектирования научных исследований, построения дискурса в международном научном сообществе У-2 - Планировать ресурсное обеспечение проведения научно-исследовательских работ	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа №1</i>	3,14	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.60		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.40		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
<i>домашняя работа №1</i>	3,10	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа №2</i>	4,14	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		

Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №2</i>	4,10	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)

2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Перевод текстов деловой сферы (восточный и европейский языки)
2. Технические тексты и особенности их перевода (восточный и европейский языки)
3. Юридические тексты и особенности их перевода (восточный и европейский языки)
4. Статус и этика переводчика

Примерные задания

В рабочих группах по 3-4 человека изучить и представить основные законодательные нормы профессиональной деятельности и правового статуса переводчика в Российской Федерации.

Круглый стол "Профессиональная компетентность переводчика специальных текстов".

В процессе публичного обсуждения участникам предлагается осветить круг вопросов, связанных с основными компонентами компетентности переводчика специальных текстов.

Основными дискуссионными темами являются:

Коммуникативная компетенция

Специальная компетенция

Стратегическая компетенция

Социальная компетенция

Личностная компетенция

Участники высказывают свою точку зрения на обсуждаемый вопрос, аргументируя и дополняя практическими примерами. В дальнейшем формулируется либо общее мнение, либо

разграничиваются разные позиции сторон.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода в сфере информационных технологий (европейские языки: английский / немецкий / французский / испанский; восточные языки: китайский)

Примерные задания

Составить памятку для перевода IT-текстов.

Критерии оценивания: лаконичный формат, учет особенностей перевода разных направлений в сфере информационных технологий.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Правовой статус и профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Провести самостоятельные исследования законодательного регулирования профессиональной деятельности и правового статуса переводчика в восточной и европейской странах. Представить результаты исследований в виде устного сообщения.

Критерии оценивания: глубина анализа, логическое изложение, ссылки на законодательные и правовые документы, использование междисциплинарных знаний, сопоставительные выводы и заключения.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода технических текстов (европейские языки: английский / немецкий / французский / испанский; восточные языки: китайский)

Примерные задания

Подобрать для перевода текст технической направленности от 3000 знаков и выполнить его перевод. Сопоставить исходный и переводный тексты с целью описания особенностей перевода технических текстов. Язык исходного текста выбирается самостоятельно.

Критерии оценивания: соответствие материала технической направленности, наличие предпереводческого анализа, переводческого глоссария и сопоставительных положений.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода юридических документов (европейские языки: английский / немецкий / французский / испанский; восточные языки: китайский)

Примерные задания

Подготовьте презентацию на тему: "Национально-культурная специфика юридической терминологии стран изучаемого языка и техника ее перевода".

Содержание: в качестве практического материала для презентации допускается анализ перевода любой юридической документации на выбор страны изучаемого языка объемом от 3000 знаков.

Критерии оценивания: практическая значимость исследуемого материала, аргументированные лингвокультурные и переводческие выводы и заключения, возможность применения результатов исследования в профессиональной деятельности.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Choose the correct answer: CAT means: a) Computer-Affected Translation; b) Computer-Assisted Translation; c) Computer-Accepted Translation.

2. Which answer doesn't show advantages of electronic dictionaries (in comparison with paper ones): a) electronic dictionaries are cheaper than paper ones; b) electronic dictionaries are mobile, i.e. fast and convenient; c) electronic dictionaries more often correspond to the current language and cultural information.

3. What facilitates showing the contextual meaning of a word in a computer dictionary? a) the text editor function; b) a word pronouncing function; c) a graphic function.

4. What is polysemy? a) the same meanings of different words; b) different meanings of different words; c) different meanings of the same word.

5. Choose the right answer: The database is a) a sequence of actions in solving linguistic problems; b) a set of laws, methods and means to obtain, store, transfer and transform information about the language using a computer; c) an antivirus programme.

6. What does translation memory store? a) single words or expressions; b) whole segments; c) single parts of speech.

7. What is the main disadvantage of machine translation? a) computer operating time is expensive; b) difficulty in editing the text later; c) impossibility of making a good translation.

8. What is the information system? a) an electronic database; b) information store equipped with procedures for entering, searching, posting and issuing information; c) an information processing system and corresponding organizational resources (human, technical, financial and others) that provide information.

9. What are homonyms? a) words with different spelling, but the same meanings; b) words with the same spelling, but different meanings; c) words with different spelling and different meanings.

10. What is automatic text summarization? a) preparing short texts, annotations; b) making a text abstract using a computer; c) compiling text annotations using a computer.

11. What are implied terms? a) the terms that are not included in the document but the reader can understand what is meant; b) the terms that are specifically mentioned in the document; c) neither variant.

12. Choose the right answer: The electronic dictionary is: a) a reference book on paper with various information about the word; b) a dictionary in a computer or other electronic device, enabling to find the right word quickly; c) a collection of linguistic texts.

13. What is the automatic text annotation? a) compilation of the text abstract using a computer; b) creation of a short text version using a computer program; c) compilation of a text review using a computer.

14. What are express terms? a) the terms that are specifically mentioned in the document; b) the terms that are not included in the document but the reader can understand what is meant; c) both variants.

15. What does computer (machine) lexicography deal with: a) solving problems of creating and functioning electronic dictionaries of different types; b) solving problems of automatic text processing; c) solving problems of language modeling.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. В чем заключаются особенности перевода инструкций, технической документации, специальных документов с европейского / восточного языка на русский язык и наоборот?

2. В чем заключаются основные ошибки при переводе специальной литературы (документов)? Приведите примеры.

3. Каковы основные требования к составлению списков, заголовков, чертежей, таблиц в технических текстах?

4. Понятие IT- перевода. Основные направления IT- перевода в настоящее время.

5. Перевод узкоспециализированных аббревиатур и сокращений.

6. Использование компьютерного сленга. Приведите примеры компьютерного сленга в разных европейских и азиатском языках.

7. Перевод фразеологизмов. В чем заключается сложность данного перевода? Приведите примеры фразеологизмов в специальной литературе.

8. Перевод сложных синтаксических конструкций и архаизмов в юридических документах. В чем специфика перевода. Приведите примеры.

9. В чем заключаются лингвокультурные факторы перевода юридических документов в разных странах?

10. В чем заключается законодательное регулирование профессиональной деятельности и правового статуса переводчика?

11. Перечислите основные нормы профессиональной этики.

12. Какие основные права и обязанности переводчика Вам известны?

13. В чем заключаются основные принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях?

14. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в разных специализированных текстах.

15. Опишите алгоритм перевода текста, выделите основные трудности перевода и дайте рекомендации в целях избежания этих трудностей.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.